

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.10.2023 14:01
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций



**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Год набора – 2022

Автор-составитель: Миляева Е.В.

Челябинск 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	6
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	9

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод» направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации
	УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию
	УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Знает основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
	ОПК-1.2 Умеет применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка
	ОПК-1.3 Владеет средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывания в соответствии с функциональной задачей
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах
	ОПК-3.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
	ОПК-3.3 Владеет способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1. Знает способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.
	ОПК-4.2. Умеет реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме

	ОПК-4.3. Владеет моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межкультурной и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1. Знает способы извлечения, сбора, обработки и сохранения информации для решения профессиональных задач
	ОПК-5.2. Умеет пользоваться профильными информационными ресурсами Интернет, работать в программных лингвистических продуктах
	ОПК-5.3. Владеет технологиями информационной безопасности

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенций
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<i>1 Этап -Знать:</i> УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации;
			<i>2 Этап –</i> УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;
			<i>3 Этап - Владеть:</i> УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.
2	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого	<i>1 Этап - Знать:</i> ОПК-1.1. - основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;
			<i>2 Этап - Уметь:</i> ОПК-1.2. - применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка;

		иностранного языка, его функциональных разновидностях	<i>3 Этап - Владеть:</i> ОПК-1.3. - средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; - навыками выстраивания высказывания в соответствии с функциональной задачей;
3	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<i>1 этап -Знать:</i> ОПК-3.1. - основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах;
			<i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-3.2. - интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;
			<i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-3.3 - способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
4	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<i>1 этап -Знать:</i> ОПК-4.1 - способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;
			<i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-4.2 - реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;
			<i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-4.3 - моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную.
4	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления	<i>1 этап -Знать:</i> ОПК-5.1 - способы извлечения, сбора, обработки и сохранения информации для решения профессиональных задач;

		информацией для решения профессиональных задач	2 этап - Уметь: ОПК-5.2 - пользоваться профильными информационными ресурсами Интернет; - работать в программных лингвистических продуктах;
			3 этап - Владеть: ОПК-5.3 - технологиями информационной безопасности.

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1 Этап -Знать: УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации;	Зачет «ЗАЧТЕНО» студент хорошо знает материал, обладает информационным запасом третьей степени в области изученной тематики, осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках. «НЕ ЗАЧТЕНО» студент не знает основных положений теории письменного перевода, имеет информационный запас ниже третьего уровня в рамках изученной тематики, осуществляет перевод с грубыми ошибками
			2 Этап – УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;	
			3 Этап - Владеть: УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.	
2	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях,	1 Этап - Знать: ОПК-1.1. - основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного	Экзамен «ОТЛИЧНО» студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными

		орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	языка, его функциональные разновидности;	знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский», умеет пользоваться справочными материалами.
			2 Этап - Уметь: ОПК-1.2. - применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка;	
			3 Этап - Владеть: ОПК-1.3. - средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; - навыками выстраивания высказывания в соответствии с функциональной задачей;	
3	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	1 этап -Знать: ОПК-3.1. - основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах;	«ХОРОШО» студент знает материал, обладает знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский», умеет пользоваться справочными материалами.
			2 этап - Уметь: ОПК-3.2. - интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;	
			3 этап - Владеть: ОПК-3.3 - способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	
4	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и	1 этап -Знать: ОПК-4.1 - способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников	пользоваться справочными материалами. «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»

		письменной формами как в общей, так и профессионально й сферах общения	межкультурного взаимодействия;	студент в основном знает материал, обладает основными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский- русский» и «русский- английский».
			<i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-4.2 - реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;	
			<i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-4.3 - моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную.	
4	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональны х задач	<i>1 этап -Знать:</i> ОПК-5.1 - способы извлечения, сбора, обработки и сохранения информации для решения профессиональных задач;	«НЕУДОВЛЕТВОР ИТЕЛЬНО» студент не знает основных положений общей и частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.
			<i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-5.2 - пользоваться профильными информационными ресурсами Интернет; - работать в программных лингвистических продуктах;	
			<i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-5.3 - технологиями информационной безопасности.	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса (коллоквиума)

1. Особенности научно-технического текста.
2. Особенности текста инструкции.
3. Особенности перевода текста инструкции.
4. Особенности передачи императива при переводе текста инструкции с английского языка на русский.
5. Особенности передачи личностной соотнесенности при переводе текста инструкции с английского языка на русский.
6. Особенности передачи императива при переводе текста инструкции с русского языка на английский.
7. Особенности передачи личностной соотнесенности при переводе текста инструкции с русского языка на английский.
8. Особенности перевода терминов.
9. Особенности рекламного текста.
10. Особенности перевода рекламного текста.
11. Особенности рекламного текста гостиниц.
12. Особенности перевода рекламного текста гостиниц.
13. Особенности рекламного текста меню.
14. Особенности перевода рекламного текста меню.
15. Особенности художественного текста.
16. Особенности перевода художественного текста.
17. Особенности юмористического текста.
18. Особенности перевода юмористического текста.
19. Особенности перевода публицистического текста.
20. Особенности перевода энциклопедического текста.
21. Особенности перевода искусствоведческого текста.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Письменная работа (практические задания)

В ходе письменной работы студент выполняет письменный перевод текста по изучаемой тематике. Перевод осуществляется дома в ходе индивидуальной и самостоятельной работы. Студент выполняет предпереводческий анализ текста, перевод, редактирование и оформление перевода. Законченная работа предъявляется преподавателю для проверки и обсуждения.

Письменные работы выполняются по отдельным аспектам темы (письменный перевод письма-запроса с английского языка на русский, письменный перевод письма-запроса с русского языка на английский, письменный перевод свидетельства о рождении с английского языка на русский, письменный перевод свидетельства о рождении с русского языка на английский, письменный перевод текста инструкции с английского языка на русский, письменный перевод текста инструкции с русского языка на английский, письменный перевод рекламного текста гостиниц с английского языка на русский, письменный перевод рекламного текста гостиниц с русского языка на английский,

письменный перевод текста меню с английского языка на русский, письменный перевод текста меню с русского языка на английский).

ТЕКСТ 1 ENQUIRY.

THE JAMESON CONSTRUCTION

Harbour Road
Melbourne
Australia

HS/PT

25 June 2003

The Aluminium Alloy Co. Ltd.
79 Prince Albert St.
Birmingham 21
Great Britain

Dear Sirs,

We have seen your advertisement in The Metal Worker, and would be grateful if you would kindly send us details of your aluminium fittings.

Please quote us for the supply of the items listed on the enclosed enquiry form, giving your prices c.i.f. Melbourne. Will you please also indicate delivery times, your terms of payment, and details of discounts for regular purchases and large orders. Also we kindly ask you to attach samples of materials used in your articles and, if possible, specimens of some of the articles themselves.

Our annual requirements for metal fittings are considerable, and we may be able to place substantial orders with you if your prices are competitive and your deliveries prompt.

We look forward to receiving your quotation.

Yours faithfully,

THE JAMESON CONSTRUCTION CO., PTY.
Y. Smithers
Buyer

ТЕКСТ 2

В/О "Тракторэкспорт"
103209, Москва,
АО «Партия»
Москва, Волгоградский
проспект, 30

ЗАО «Бытсервис»
Астрахань, ул. Гоголя, 23
Генеральному директору
АО "Машиностроительный завод"

14 мая 2003 года

Уважаемые господа!

В журнале «Экспорт» №3 за этот год мы увидели рекламу магнитофонов, выпускаемых Вашей фирмой. Мы очень заинтересованы в этой продукции, а также в остальном ассортименте Ваших товаров.

Наша компания имеет отделения сбыта во всех крупнейших городах нашей страны. В связи с этим мы просим Вас выслать Ваши каталоги и прейскурантные цены в трех экземплярах, желательно на английском языке, а также сообщить нам о предоставляемых Вами скидках.

В приложении просим Вас указать полное наименование, тип, технические характеристики, материал (где это необходимо), цену и вес по каждой позиции спецификации, а также возможные сроки и общий объем поставки.

Просим также указать отдельно стоимость упаковки и транспортировки.

В случае, если Вы по каким-либо причинам не сможете разработать предложение, мы будем Вам признательны за Ваше сообщение об этом в максимально короткий срок обратной почтой.

Будем с нетерпением ждать скорого ответа от Вас.

Зам. директора

В. Скоков

Начальник отдела снабжения

ТЕКСТ 2 СВИДЕТЕЛЬСТВО О РОЖДЕНИИ

СВИДЕТЕЛЬСТВО О РОЖДЕНИИ

Василенко

фамилия

Владимир Денисович

имя, отчество

родился(лась) 21.01.2000г. двадцать первого января двухтысячного года
число, месяц, год (цифрами и прописью)

место рождения Волгоград

Россия

о чем 2000 года 02 месяца 16 числа

составлена запись акта о рождении № 96

Отец Василенко

фамилия

Денис Петрович

имя, отчество

гражданин России

гражданство

русский

национальность (вносится по желанию отца)

Мать Василенко

фамилия

Мария Владимировна

имя, отчество

гражданка России

гражданство

русская

национальность (вносится по желанию матери)

Место государственной регистрации о. ЗАГС администрации

Кировского района Волгограда

наименование органа записи актов гражданского состояния

М.П.

Дата выдачи « 16 » 02 2000 г.

Руководитель органа

записи актов гражданского состояния (Подпись)

I-РК № 546222

TEKCT 1 CERTIFICATE OF BIRTH

Certificate of birth

This certificate is issued
in recognition of the birth of
NAME Here
sex here child, *X* pounds, *X* ounces
born *this day here*
to *Parent one* and
Parent two

Hospital of issue *here*
Location *here*

Registrar of civil status

TEKCT 1
ELENBERG SANDWICH TOASTER
Instruction Manual

Important safeguards:

When using electrical appliance, basic safety precautions should always be followed including the following:

1. Read all instructions.
2. Do not touch hot surface.
3. To protect against electrical shock, do not immerse cord, plug, or any part of the sandwich toaster in water or other liquid.
4. Close supervision is necessary when it is used by or near children.
5. Unplug unit from outlet when not in use and before cleaning allow hot surface to cool before putting on or taking off parts.
6. Do not operate any appliance with a damaged cord or plug, or in abnormal state. If its main cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer or the near service agent or a qualified person.
7. Do not let the cord hang over edge of table or counter, or touch hot surface.
8. Do not place on or near a hot gas or electric burner, or in a heated oven.
9. Do not use the appliance for other than its intended use.
10. Make sure that your outlet voltage correspond to the voltage stated on the rating label of the toaster.
11. Oversize foods, metal foil packages or utensils must not be inserted in a toaster as they may cause fire or electric shock.
12. Do not use toaster with a damaged outlet.
13. Any examination, repair, or adjustment for the appliance should be made by the authorized service agent.
14. Bread may burn, therefore toasters must not be used near or below curtains and other combustible materials, they must be watched.
15. If the supply cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer or its service agent or similar qualified person in order to avoid a hazard.

Operation:

1. Plug the power cord into the AC outlet.
2. Prepare before use, please preheat the sandwich toaster for 5-8 minutes, the red lamp on. When the green lamp on, it means the sandwich toaster's temperature is OK.
3. Coat the inner plate of the machine with cream to provide sticking.
4. After preheat, open the sandwich toaster, place a piece of bread of 1 cm thickness on inner lower plate, coat one side of the bread with cream and place on the plate against this side.
5. Add filling on it.

УСТРОЙСТВО:

Электроутюг состоит из следующих основных частей: подошвы, трубчатого нагревательного элемента, кожуха, ручки электроутюга. Ручки терморегулятора, шнура, терморегулятора.

ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ:

1. Перед началом глажения установить ручку терморегулятора символом условия глажения против указателя, расположенного в передней части ручки электроутюга, нагреть электроутюг, включив его в сеть – начать глажение.
2. При включении нового электроутюга возможно появление дыма вследствие выгорания органических веществ, оставшихся после сборки электроутюга.
3. Не разрешается переводить ручку терморегулятора с высоких температур на низкие при нагретом электроутюге во избежание нарушения настройки терморегулятора, поэтому рекомендуется начинать глажение с низких температур.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ПРАВИЛА ХРАНЕНИЯ:

1. Во избежание нарушения рабочей части подошвы электроутюга не проводить по пуговицам, кнопкам, крючкам и застежкам, удалять с подошвы утюга крахмал и другие загрязнения, ставить электроутюг на специальную подставку или торец корпуса.
2. Наматывать электрический шнур на охлажденный электроутюг свободно, избегая натяжения или резких перегибов.
3. Электроутюг необходимо хранить в отапливаемых и вентилируемых бытовых помещениях, складах, хранилищах с кондиционированием воздуха с температурой от + 5° С до -40° С. Относительная влажность воздуха не более 80 % при температуре 25° С.

Pamper at the Park

Indulge your body and soul with the Pamper at the Park package at Park Hyatt Vienna. Enjoy uncompromising comfort and modern amenities at one of Viennas most luxurious properties.

The Pamper at the Park package includes:

- A luxury accommodation and daily breakfast
- 60-minutes massage
- Complimentary upgrade to the next room category upon availability

Terms and Conditions

Offer valid 2 June 2014 to 31 December 2019 at Park Hyatt Vienna. Reservations are subject to availability and must be made in advance. Package includes accommodations and daily breakfast, 60 minute massage and a complimentary upgrade to the next room category upon availability. Massage treatment appointments must be arranged by contacting the hotel directly prior to arrival. Rate shown is per room, per night, based on double occupancy; standard room accommodations. Other restrictions may apply. Additional charges apply to room-type upgrades. Additional guests may be subject to additional hotel charges. Guest is responsible for all charges not included in package. No refunds for any unused portion of package. A portion of the rate for this offer may reflect taxes, service charges, gratuities, and third-party charges for certain included items, and those costs are not eligible for Hyatt Gold Passport® points. A limited number of rooms are allocated to this promotion. All hotel reservations are subject to availability and must be made at least twenty four (24) hours in advance. Offer is not valid for groups/conventions and may not be

combined with any other promotional offers. All hotel reservations may be booked online at <http://www.vienna.park.hyatt.com> or by calling +43 1 22740 1234 and requesting the Pamper at the Park Package.

Promotional blackout periods may apply due to seasonal periods or special events, and normal arrival/departure restrictions apply. Hyatt reserves the right to alter or withdraw this program at any time without notice.

ОДНА ИЗ ЛУЧШИХ ГОСТИНИЦ В ЧЕЛЯБИНСКЕ - ОТЕЛЬ «БЕРЕЗКА»

Гостиница «Березка» удобно расположена в 10 минутах езды от центра Челябинска, на берегу озера Смолино. Отель 5 звезд соответствует международным стандартам сервиса и предоставляет Гостям все для комфортного отдыха и работы, проведения банкетов и бизнес-встреч.

К Вашим услугам:

- 57 номеров с уникальными интерьерами. Стоимость номеров гостиницы Челябинска устроит даже самых взыскательных гостей!
- 3 конференц-зала вместимостью от 55 до 100 человек и банкетный зал.
- Ресторан отеля предлагает лучшие блюда Европейской и Русской кухни, а наш Шеф-Повар приготовит для Вас любое блюдо на заказ, лобби бар идеально подойдет для деловой встречи, а летом Вы можете насладиться прохладой на летней террасе или отдохнуть в баре на пляже.
- Для любителей спорта работает фитнес-центр с бассейном. Для гостей отеля посещение фитнес-центра бесплатно.

Уникальная гостиница!

Выбирая отели Челябинска, путешественники первым делом обращают внимание на уровень сервиса и комфорта, и здесь отель «Березка» на высоте: немногие гостиницы Челябинска могут похвастаться собственным пляжем, немалой территорией и прекрасным видом из номеров. Радужный персонал сделает все, чтобы Вы ощущали себя в атмосфере

Контрольная работа

Контрольная работа выполняется по завершении темы. В ходе контрольной работы студент выполняет письменный перевод текста по изучаемой тематике. Перевод осуществляется в аудитории на практическом занятии. Студент выполняет предпереводческий анализ текста, перевод, редактирование и оформление перевода. Законченная работа предъявляется преподавателю для проверки и обсуждения.

EXPERIENCE FOUR SEASONS

Signature Sleep

Although it's crucial to health and happiness, a good night's sleep can be elusive. We're here to help. Known around the globe for our famously comfortable bed, Four Seasons is committed to helping you achieve perfect slumber. To that end, we've debunked common myths, uncovered global bedtime rituals and asked experts for their advice. Join us on an interactive room tour and discover how the new Four Seasons Bed can provide the sleep of your dreams, even after you check out—then share your own sleep tips and stories.

A Restful Room

Explore this room and uncover the Four Seasons details that make it ideal for sleep and rest.

Inspired design

By incorporating abstract art, curvilinear lines, soft textures, and organic and repeating patterns, the interior designers at Four Seasons make conscious decisions to use serene elements that are

scientifically proven to elicit a positive reaction in the brain, creating a soothing atmosphere for sleep.

Sound effects

Four Seasons prides itself on creating a quiet room. With stringent noise standards for air supply units, gasketing around doorframes, insulation around pipes, and details like rocking light switches and melodious doorbell chimes, each room has optimal sleep acoustics that are among the best in the industry.

Thoughtful turndown

After a long day of travel, return to Four Seasons to discover a tidied room with belongings straightened, an alarm clock and glass of water placed bedside, drapes pulled, the bed turned down and pillows fluffed. Keep an eye out for a local surprise and personal touches.

The “Issy Fold”

Toes have plenty of room to breathe in the always-well-made Four Seasons Bed, thanks to the brand’s particular foot fold: Housekeepers tuck each flat top sheet with an 8-inch pocket along the bottom so guests can easily move their feet.

Отель «SMOLINOPARK» - гостиница в Челябинске

Отель SMOLINOPARK**** - один из самых комфортных отелей Челябинска и области. Находится в 15 минутах от центра города и расположен на тихом берегу соленого озера Смолино.

Отель SMOLINOPARK **** предлагает гостям:

- Великолепное расположение на берегу озера Смолино, являющегося памятником природы.
- Экологически чистый район, удаленный от промышленных зон города.
- [62 номера](#). Каждый номер оформлен в эстетике уюта и современного комфорта.
- 2 [ресторана a la carte](#). В меню – блюда европейской и русской кухни, а также барбекю-меню.
- 7 [банкетных залов](#) вместимостью от 10 до 250 человек, в том числе летние рестораны.
- 2 [конференц-зала](#) и комната переговоров, оснащенные звуковым и мультимедийным оборудованием.
- [Сауна-центр «Здоровье и пар»](#) с финскими и турецкими парными и бассейном с артезианской водой.
- Вьетнамский [spa-салон](#).
- [Летний отдых](#) на собственном песчаном пляже, оснащенный современным оборудованием, лежаками, раздевалками и ванными комнатами.
- [Зимний отдых](#) на частном катке и катание на тюбинге.
- [Организация мероприятий](#) «под ключ» и [профессиональный кейтеринг](#).
- [Мангальные площадки](#) на берегу озера.
- Охраняемая парковка.
- Высокоскоростной wi-fi.

Снять номер в гостинице Челябинска «SMOLINOPARK» можно по весьма недорогой цене.

Отель в Челябинске праву славится неповторимой красотой окружающей природы. Здесь вы сможете уединиться от повседневной городской суеты, насладиться прекрасным пейзажем из номеров, вдохнуть свежий воздух, посетить лучшие рестораны и отдохнуть на самом чистом пляже Челябинска. Одним из главных направлений в специализации гостиницы Челябинска является проведение презентаций с новейшим мультимедиа-

оборудованием и технологиями, осуществление выставок и конференций любого масштаба, сопровождение и обслуживание банкетов.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Письменный перевод текстов для зачета в 5 семестре

ТЕКСТ 1

Уважаемые господа!

Благодарим за своевременную поставку мужских шелковых рубашек, поставленных по нашему заказу №123. В то же самое время мы хотели бы обратить ваше внимание на следующие детали. После инспекции товара мы обнаружили следующие дефекты производства:

1. Цвет пуговиц на 5 рубашках не соответствует цвету самих рубашек;
2. Фасон одной рубашки не соответствует фасону заказанного товара.

Мы возвращаем вам бракованные товары и просим Вас в дальнейшем уделять больше внимания исполнению наших заказов.

Мы полагаем, что вы замените эти товары товарами соответствующего качества, причем расходы на доставку бракованной партии и замены должна полностью понести Ваша компания.

С уважением,

ТЕКСТ 2 CLAIM.

Dear Sirs,

Thank you for your **prompt delivery** of the goods under our order No123. Unfortunately we are sorry to have to inform you that your last delivery is not up to our usual standard we expected from the samples.

We have had the case and the contents examined by the insurance surveyor and he found:

- The enamel has cracked in some places;
- The chromium finish is not so bright as it should be and in some place is discolored.

We are returning the **defective goods** and ask you to arrange for replacement as soon as possible.

We have always been able to rely on the high quality of the materials you sent us. Now we must insist on more careful **execution of our orders** and more attention being given to our instructions.

Yours truly,

Письменный перевод текстов для экзамена в 6 семестре

ТЕКСТ 5

WORLD TRADE ORGANIZATION

(WTO), international organization established in 1995 as a result of the final round of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) negotiations, called the Uruguay Round. The WTO is responsible for monitoring national trading policies, handling trade disputes, and enforcing the GATT agreements, which are designed to reduce tariffs and other barriers to international trade and to eliminate discriminatory treatment in international commerce. In an effort to promote international agreements, WTO negotiations are conducted in closed sessions; many outsiders have strongly criticized such meetings as antidemocratic. Unlike GATT, the WTO is a permanent body but not a specialized agency of the United Nations; it has far greater power to mediate trade disputes between member countries and assess penalties. In the Uruguay Round, agreement was reached to reduce tariffs on manufactured goods by one third. Under the WTO, subsidies and quotas are to be reduced on imported farm products, automobiles, and textiles, which were not covered by GATT; there is also freer trade in banking and other services and greater worldwide protection of intellectual property. Negotiations to eliminate subsidies and protections for agricultural products, however, have proved to be a stumbling block. The WTO is headquartered in Geneva and also holds international ministerial conferences; it has 145 members.

ТЕКСТ 7

INTERNATIONAL MONETARY FUND

(IMF), specialized agency of the United Nations, established in 1945. It was planned at the Bretton Woods Conference (1944), and its headquarters are in Washington, D.C. There is close collaboration between it and the International Bank for Reconstruction and Development. The organization, using a fund subscribed by the member nations, purchases foreign currencies on application from its members so as to discharge international indebtedness and stabilize exchange rates. The IMF currency reserve units are called Special Drawing Rights (SDRs); from 1974 to 1980 the value of SDRs was based on the currencies of 16 leading trading nations. Since 1980 it has been reevaluated every five years, based on the currencies of the five largest exporting nations (from 1990 to 2000, France, Germany, Great Britain, Japan, and the United States). To facilitate international trade and reduce inequities in exchange, the fund has limited power to set the par value of currencies. Members are provided with technical assistance in making monetary transactions. In 1995 the fund moved to increase disclosure requirements of countries borrowing money and at the same time created an emergency bailout fund for countries in financial crisis. IMF was criticized in 1998 for exacerbating the Asian financial crisis, through the fund's decision to require Asian nations to raise their interest rates to record levels. The fund is ruled by a board of governors, with one representative from each nation. The board of governors elects an executive board of some 20 representatives to conduct regular operations. There are 184 members in the IMF.



1. Прочитайте Текст 7.

2. Выполните предпереводческий анализ Текста 7.



1. Выполните полный письменный перевод Текста 7.

Письменный перевод текстов для зачета в 7 семестре

ТЕКСТ 10

TRY THIS: Go to your neighborhood software store and pick up the Microsoft® Internet Explorer Starter Kit. It eliminates all the confusing mumbo-jumbo about the Internet and even lets you practice before you take your maiden voyage online. When you're ready, just click on "Connect to the Web now" and you'll be gently guided to the Internet.

Once you see how easy it is, go to The Microsoft Network (www.mns.com) and type in what sports, which stocks, what news stories you're interested in, and fresh updates will be there waiting whenever you come back. And when you're ready to make your own Web site, Microsoft FrontPage™ helps you do it quickly and easily and without a degree from MIT. Microsoft software likes things simple. Seriously. Try this.

MICROSOFT®

Where do you want to go today?

www.microsoft.com

Stylish modern business class hotel in the center of Chelyabinsk

Whether you're visiting Chelyabinsk for business or pleasure, the Radisson Blu Hotel is the ideal choice for stylish, convenient accommodation. Located in the city center, the hotel is close to Gagarin Park and Central Stadium, as well as various entertainment venues and transport options. If outdoor adventure is more your style, you'll love the excursions available in the region, including hiking and rafting.

First-class dining and amenities

Choose from 211 rooms and suites with amenities like free high-speed Wi-Fi and heated bathroom floors. On-site dining options include Paulaner Brauhaus, which serves a variety of European and German-inspired dishes as well as home-brewed Bavarian beer. Our fitness center provides ample workout equipment, while the spa includes a sauna, steam room and indoor swimming pool. Parking is available at the hotel, as are a total of 8 flexible meeting rooms for successful events.

Meetings & Events

Find versatile meeting room options in Chelyabinsk, ideal for both business and personal events. For an impressive setting, the ballroom is an ideal choice, and it can also be separated into seven different spaces for ten to 700 people. Event spaces feature free Wi-Fi and up-to-date audiovisual technology, while our team can help plan every step and provide audiovisual support. Plan a delicious meal for any event from intimate personal events to corporate events with hundreds of guests.

Письменный перевод текстов для экзамена в 8 семестре

1. Письменный перевод текста по изученной тематике с английского языка на русский во внеурочное время в течение семестра. Объем текста 30 000 знаков.

Доклад по проектной работе

Название проекта «Перевод инструкции к кофемашине»

Студенты делают предпереводческий анализ текста инструкции, выполняют перевод в течение семестра во внеурочное время и защищают свой переводческий проект перед комиссией. Проект выполняется в несколько этапов

- Получение задания
- Выполнение перевода в течение всего семестра

- Еженедельные проверки промежуточных результатов перевода с преподавателем. Внесение правок по результатам проверок
- Финальное оформление перевода
- Защита проектной работы перед комиссией.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос (коллоквиум)

Устный опрос проводится на лекционных занятиях в качестве текущего контроля. При ответе на вопросы студенты пользуются материалами лекций.

Критерии оценивания устного ответа на коллоквиуме

Оценка	Правильность (ошибочность) выполнения задания
«отлично»	Студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;
«хорошо»	Студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;
«удовлетворительно»	Студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;
«неудовлетворительно»	Студент не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Письменная работа (практические задания)

В ходе письменной работы студент выполняет письменный перевод текста по изучаемой тематике. Перевод осуществляется дома в ходе индивидуальной и самостоятельной работы. Студент выполняет предпереводческий анализ текста, перевод, редактирование и оформление перевода. Законченная работа предъявляется преподавателю для проверки и обсуждения.

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, способность видеть и решать переводческие проблемы, пользоваться справочными материалами, оформлять текст перевода в соответствующем редакторе.

При выполнении письменного перевода соблюдайте все этапы работы с текстом. Пользуйтесь профессиональными словарями. Сверяйте свои переводческие решения с аналоговыми текстами. Уделяйте соответствующее время редактированию текста перевода. Редактирование должно составлять не менее 100% времени от первичного перевода.

Критерии оценивания письменной работы

Оценка	Правильность (ошибочность) выполнения задания
«отлично»	Студент отлично владеет изученным материалом, владеет предпереводческим анализом, видит переводческие проблемы и находит оптимальные решения, оформляет текст в соответствии с требованиями;
«хорошо»	Студент хорошо владеет изученным материалом, владеет предпереводческим анализом, видит переводческие проблемы и находит решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, в переводе имеются отдельные стилистические ошибки;
«удовлетворительно»	Студент владеет изученным материалом, в основном владеет предпереводческим анализом, видит основные переводческие проблемы и находит решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, в переводе имеются незначительные ошибки в передаче информации;
«неудовлетворительно»	Студент не знает основного материала, не ориентируется в теме не владеет предпереводческим анализом, не видит переводческие проблемы.

Контрольная работа

При подготовке к контрольному переводу внимательно проанализируйте все пройденные тексты по данной теме. Ими можно пользоваться при контрольном переводе. В ходе перевода правильно распределите время, выделив соответствующее время на редактирование текста.

Критерии оценивания контрольной работы

Оценка	Правильность (ошибочность) выполнения задания
«отлично»	Текст переведен полностью; студент отлично владеет изученным материалом, владеет предпереводческим анализом, видит переводческие проблемы и находит оптимальные решения, оформляет текст в соответствии с требованиями;
«хорошо»	Текст переведен полностью; студент хорошо владеет изученным материалом, владеет предпереводческим анализом, видит переводческие проблемы и находит решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, в переводе имеются отдельные стилистические ошибки;
«удовлетворительно»	Переведено не менее 70% текста; студент владеет изученным материалом, в основном владеет предпереводческим анализом, видит основные переводческие проблемы и находит решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, в переводе имеются незначительные ошибки в передаче информации;
«неудовлетворительно»	Студент не знает основного материала, не ориентируется в теме не владеет предпереводческим анализом, не видит переводческие проблемы, переведено менее 70% текста.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Итоговый контроль по дисциплине «Письменный перевод»

Итоговый контроль в виде экзамена предусматривается по завершению курса в 8 семестре. Кроме того в 6 семестре студенты сдают экзамен и в 5 и 7 семестрах зачет. На экзамене проверяется практическое владение уровнем владения пройденным материалом в объеме требований программы к уровням сформированности языковых компетенций: а) знание переводческой эквивалентности, переводческих трансформаций и переводческих соответствий; б) знание особенностей процесса письменного перевода; в) умение выполнять письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский.

Вопросы к зачету за 5 семестр

1. Письменный перевод текста по изученной тематике с английского языка на русский. Объем текста 1 000 знаков. Время перевода 80 минут.
2. Письменный перевод текста по изученной тематике с русского языка на английский. Объем текста 1 000 знаков. Время перевода 80 минут.

Вопросы к экзамену 6 семестр

1. Письменный перевод текста по изученной тематике с английского языка на русский. Объем текста 1 500 знаков. Время перевода 80 минут.
2. Письменный перевод текста по изученной тематике с русского языка на английский. Объем текста 1 500 знаков. Время перевода 80 минут.

Вопросы к зачету за 7 семестр

1. Письменный перевод текста по изученной тематике с английского языка на русский. Объем текста 1 800 знаков. Время перевода 60 минут.
2. Письменный перевод текста по изученной тематике с русского языка на английский. Объем текста 1 800 знаков. Время перевода 60 минут.

Вопросы к экзамену 8 семестр

1. Письменный перевод текста по изученной тематике с английского языка на русский во внеурочное время в течение семестра. Объем текста 30 000 знаков. Время защиты проектной работы 15 минут.

Доклад по проекту «Перевод инструкции к кофемашине»

Студенты делают предпереводческий анализ текста инструкции, выполняют перевод в течение семестра во внеурочное время и защищают свой переводческий проект перед комиссией. Проект выполняется в несколько этапов

- Получение задания
- Выполнение перевода в течение всего семестра
- Еженедельные проверки промежуточных результатов перевода с преподавателем. Внесение правок по результатам проверок
- Финальное оформление перевода
- Защита проектной работы перед комиссией.

Критерии оценивания работы по проекту

Оценка	Правильность (ошибочность) выполнения задания
«отлично»	Текст переведен полностью в соответствии с нормами перевода; студент отлично владеет изученным

	материалом, владеет предпереводческим анализом, видит переводческие проблемы и находит оптимальные решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, может обосновать свои переводческие решения;
«хорошо»	Текст переведен полностью в соответствии с нормами перевода; студент владеет изученным материалом, владеет предпереводческим анализом, видит большинство переводческих проблем и находит решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, может обосновать свои переводческие решения;
«удовлетворительно»	Текст переведен полностью в основном в соответствии с нормами перевода; студент владеет предпереводческим анализом, видит основные переводческие проблемы и находит решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, может обосновать большинство своих переводческих решений;
«неудовлетворительно»	Текст переведен полностью; студент не владеет предпереводческим анализом, не видит переводческие проблемы, оформляет текст не в соответствии с требованиями, не может обосновать свои переводческие решения;

Критерии оценивания знаний

Критерии оценивания знаний на зачете

Зачет проводится по окончании семестра. Студенты получают зачет, если:

- имеют представление об особенностях письменного перевода как вида переводческой деятельности;
- умеют осуществлять письменный перевод основных видов текстов согласно изученной тематике с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- владеют основными нормами перевода.

«ЗАЧТЕНО» - студент хорошо знает материал, обладает информационным запасом третьей степени в области изученной тематики, осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках.

«НЕ ЗАЧТЕНО» - студент не знает основных положений теории письменного перевода, имеет информационный запас ниже третьего уровня в рамках изученной тематики, осуществляет перевод с грубыми ошибками.

Критерии оценивания знаний на экзамене

«ОТЛИЧНО» - студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский», умеет пользоваться справочными материалами.

«ХОРОШО» - студент знает материал, обладает знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский», умеет пользоваться справочными материалами.

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент в основном знает материал, обладает основными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент не знает основных положений общей и частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.